

Dicofon 4

Diccionario de fonética en 22 lenguas



Antonio Pamies Bertrán (*dir.*)

EDITORIAL COMARES



Antonio Pamies Bertrán (*dir.*)

Dicofon 4

Diccionario de fonética en 22 lenguas

Español, Inglés, Alemán, Francés,
Portugués, Italiano, Catalán, Ruso,
Ucraniano, Checo, Árabe, Turco,
Georgiano, Vasco, Japonés, Chino
Coreano, Rumano, Húngaro, Serbio
Gallego, Asturiano

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

294

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de cubierta:

Juan Antonio Díaz López «Newspeak 1984»
Técnica mixta, 17 x 20 cm (diciembre 2021)

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-320-0 • Depósito legal: Gr. 35/2022

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

Sumario

RELACIÓN DE AUTORES	IX
PRÓLOGO	XI

DICCIONARIO DE FONÉTICA EN 22 LENGUAS

A	3
B	53
C	63
D	95
E	115
F	135
G	155
H	165
I	173
L	183
M	197
N	205
O	213
P	229
Q	257
R	261
S	279
T	305
U	323
V	327
Y	361
BIBLIOGRAFÍA	365

Autores

(por orden de incorporación al proyecto)

Dirección y coordinación, español, francés, inglés, definiciones españolas:

ANTONIO PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada)

Ucraniano: OLGA KÁLOUSTOVA (Київський Університет імені Тараса Шевченка)

Ruso: VLADÍMIR B. KOUZNETSOV (Московский Государственный
Лингвистический Университет)

Alemán: JOSÉ MANUEL PAZOS BRETANA (Universidad de Granada)

Catalán: LOURDES ROMERA BARRIOS (Universitat de Barcelona)

Checo: PETR ČERMÁK (Univerzita Karlova v Praze)

Vasco: ALEX IRIBAR (Univ. Deusto, España) & MIREN PAGOLA (Univ. Deusto)

Italiano: PAOLO ROSEANO (Universitat de Barcelona), ANTONIO ROMANO (Università
degli Studi di Torino) & VALENTINA COLONNA (Università degli Studi di Torino)

Portugués: ROGÉRIA COSTA PEREIRA (Universidade Federal do Ceará)

Árabe: YARA EL GHALAYINI (South Mediterranean University of Tunis)

Turco: VOLKAN YONARKOL (İstanbul Üniversitesi)

Georgiano: IRINE GOSHKHETELIANI (Batumi Shota Rustaveli State University)

Japonés: TAKUYA KIMURA (Seisen University 清泉女子大学)

Chino: ZHIZHI ZHANG (Guangdong University of Foreign Studies 广东外语外贸大学)*

Coreano: BYEONGGUY CHOI (Andong National University, 안동 대학교)

Húngaro: LÁSZLÓ SZTANÓ (Károli Gáspár Reformed Church University)

Rumano: ANDA RADULESCU (Universitatea din Craiova)

Serbio: IZABELA BELJIC & ANDJELKA PEJOVIC (Универзитет у Београду).

Gallego: ELISA FERNÁNDEZ REI (Universidade de Santiago de Compostela)

Asturiano: CARMEN MUÑIZ CACHÓN (Universidá d'Uviéu)

Definiciones inglesas adaptadas ISABEL GONZÁLEZ TORRENTS & EVA MONTALVO
DEL VALLE

Revisión multilingüe y edición papel: ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO
(Universidad de Granada)

Arte gráfico de la portada: JUAN ANTONIO DÍAZ LÓPEZ (Universidad de Granada)

Programación de la versión electrónica: SANTIAGO PAZOS BRETANA

Agradecimientos: Dept. Lingüística General, Universidad de Granada (UGR), Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental HUM-422 (Junta de Andalucía). La sección que corresponde a la lengua china se enmarca dentro de los siguientes proyectos de investigación:

- (1) 中国西班牙语学习者在跨文化交际中的话轮转换方式的多模态研究（教育部人文社会科学研究青年基金项目。项目批准号：16YJC740096）
- (2) 在华西班牙企业跨文化交际中的信任问题研究（广东省高等教育“创新强校工程”项目资助。项目批准号：GWTP-FT-2014-06
- (3) 西汉商务联络口译学生译员的跨文化交际问题研究（广东省普通高校优秀青年创新人才培养计划项目资助。立项编号：2015WQNCX023。广东外语外贸大学 2015 年度校级科研项目，立项编号：15Q13）

Prólogo

Este glosario es la 4ª ampliación de un antiguo opúsculo titulado *Guía Básica de Fonética y Fonología* (Pamies & Káloustova, 2002), un material didáctico y divulgativo, originalmente con cinco lenguas, creado para estudiantes de filología y de traducción, y profesores no especialistas. Las reediciones siguientes fueron incorporando más lenguas, ampliando el equipo de autores, a la vez que se corregían algunas imprecisiones. Al pasar al formato electrónico, también permitió añadir ilustraciones e hipervínculos y realizar búsquedas automáticas. Esta versión (Dicofon 4) incorpora seis lenguas nuevas con respecto a la anterior (coreano, húngaro, rumano, gallego, asturiano y serbio), así como una adaptación inglesa de las definiciones.

En algunos casos, un mismo término puede aparecer como entrada (solo) y también como miembro de una locución, porque ello afecta a su equivalencia en alguna otra lengua, donde su equivalente no es necesariamente una locución analítica como. Por ejemplo *anterior* y *vocal anterior* son entradas separadas porque en alemán se traducen respectivamente por palabras distintas (*vorderzunge* y *Vorderzungenvokal*). En caso de polisemia, separamos las acepciones en entradas distintas numeradas, porque la equivalencia de cada acepción puede repartirse entre palabras diferentes en alguna de las demás lenguas. P.ej., *intensidad*¹ se traduce al ruso por *интенсивность* mientras que *intensidad*² se traduce por *громкость*.

En las entradas españolas hemos indicado la categoría gramatical: nombres y locuciones nominales (N.), adjetivos y locuciones adjetivas (Adj.), adjetivos sustantivables (Adj./N.). Para los sustantivos se añade el género (m./f.) mientras los adjetivos van siempre en masculino singular.

En las demás lenguas sólo señalamos la categoría gramatical cuando ésta puede cambiar con respecto al español o prestarse a confusión. Por ejemplo, en español, hay adjetivos como *africado*, que se sustantivan sólo en femenino (*una africana*), y lo mismo ocurre en francés con *affriqué* (Adj.) vs. *une affriquée* (N.f.), en cambio en inglés, como no hay género, la única equivalencia es *affricated* (Adj./N.), mientras que, en las lenguas eslavas y en alemán, siempre se usa como sustantivo [rus. аффриката (N.), ukr. африката (N.), čes. afrikáta (N.), de. Affrikate (N.)]. En español, los adjetivos acabados en *-al* se sustantivan en femenino sin modificación morfológica (*dental* > *una dental*) mientras que en otras lenguas el cambio de categoría va unido a diferencias morfológicas, como en checo *dentální* (Adj.) vs. *dentála* (N.), o léxicas, como en alemán *dental* (Adj.) vs. *Zabnlaut* (N.). Reservamos las indicaciones categoriales para este tipo de situaciones. También nos pareció necesario explicitar la categoría gramatical cuando dos sentidos de una palabrapolisémica española requieren traducciones diferentes. P. ej., el adjetivo sustantivable *aspirado/a* se traduce en alemán por sustantivos como *Hauchlaut*; *Aspirationslaut* si se refiere al fonema fricativo glotal /h/, y por un adjetivo (*behaucht*; *aspiriert*) si se refiere a otro tipo de sonidos que sufren una aspiración parcial o total (como /p/, /t/, /k/ en inglés, o la /s/ implosiva de varios dialectos españoles), de ahí la necesidad de distinguir entre *aspirado*¹ y *aspirado*² en español.

Pese a su sencillez, alguno términos anatómicos muy comunes como *boca*, *glotis*, *nariž*, *campanilla*, etc. también se habían incluido, porque su definición es en, este caso, una explicación de su funcionamiento en la producción de sonidos, que se aleja parcialmente de su significado en la lengua común.

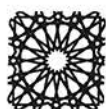
colección:
INTERLINGUA

294

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

Este glosario es la 4.^a ampliación de un antiguo opúsculo titulado *Guía Básica de Fonética y Fonología* (Pamies & Káloustova, 2002), un material didáctico y divulgativo, originalmente con cinco lenguas, creado para estudiantes de filología y de traducción, y profesores no especialistas. Las reediciones siguientes fueron incorporando más lenguas, ampliando el equipo de autores, a la vez que se corregían algunas imprecisiones. Esta versión, *Dicofon 4*, incorpora seis lenguas nuevas con respecto a la anterior, alcanzando un total de 22 (alemán, árabe, asturiano, catalán, checo, chino, coreano, español, euskera, francés, gallego, georgiano, húngaro, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, serbio, turco y ucraniano), así como una adaptación inglesa de las definiciones.



COMARES
editorial

